

汉英土木和港口工程词典

● 方天中 编

CHINESE-
ENGLISH
DICTIONARY
OF
CIVIL AND PORT
ENGINEERING



人民交通出版社
China Communications Press



欢迎光临中国水运图书网
www.chinasybook.com

策划编辑 / 刘继辉
责任编辑 / 钱悦良
美术编辑 / 杨真朴

CHINESE-
ENGLISH
DICTIONARY
OF
CIVIL AND PORT
ENGINEERING

ISBN 978-7-114-07241-3



9 787114 072413 >

网上购书 / www.chinasybook.com

定 价：100.00 元

汉英土木和港口工程词典

CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF CIVIL AND PORT ENGINEERING

方天中 编

中国铁道出版社

（北京）

（上海）

（天津）

（武汉）

（广州）

（深圳）

（香港）

（台北）

（高雄）

（基隆）

（台中）

（台南）

（新竹）

（嘉義）

（屏東）

（苗栗）

（彰化）

（南投）

（雲林）

（嘉義）

（台南）

（高雄）

人民交通出版社

内 容 提 要

本词典汇集了有关港口工程勘测、规划、设计、施工、管理和工程承包方面的术语及其复合词,由于港口工程专业是土木工程的一个分支,并且像结构、材料、施工机械和方法等方面,除了海上专门采用的外,基本上是土木工程共性的,所以本词典也涵盖了大量土木工程的有关术语。本词典的特点主要为:对英式英语和美式英语中不同的工程术语予以区别,对工程术语中的同义语和近义语加以剖析,并根据国外出版的专业书籍和词典,与时俱进地补充了有关的新词和某些意义发生变化的词。

图书在版编目(CIP)数据

汉英土木和港口工程词典/方天中编. —北京:人民交通出版社,2009. 1

ISBN 978-7-114-07241-3

I. 汉… II. 方… III. 港口工程—词典—汉、英
IV. U65-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 092676 号

书 名:汉英土木和港口工程词典

著 作 者:方天中

责任编辑:钱悦良

出版发行:人民交通出版社

地 址:(100011) 北京市朝阳区安定门外外馆斜街 3 号

网 址:<http://www.chinasybook.com> (中国水运图书网)

销售电话:(010) 64981400, 64960094

总 经 销:北京中交盛世书刊有限公司

经 销:人民交通出版社交实书店

印 刷:北京鑫正大印刷有限公司

开 本:787×1092 1/32

印 张:38.5

字 数:1105 千

版 次:2009 年 2 月第 1 版

印 次:2009 年 2 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-114-07241-3

印 数:0001-2000 册

定 价:100.00 元

(如有印刷、装订质量问题的图书由本社负责调换)

序

十分庆幸,继《英汉港口工程词典》之后,这本《汉英土木和港口工程词典》终于出版了,深知这是方天中同志的宿愿,更是我们这些从事港口工程者的殷切企盼。但当我看到这洋洋数十万字的定稿后,深感吃惊,太浩瀚了,太复杂了,几近不可思议。真是十分钦佩老方同志的这样认真、求实、顽强的拼搏精神。我们都是一名普通的港口工程技术人员,绝非擅长文字与外语的专业人员;同是年近耄耋之年,而他用了十余年美好的暮年,拖着愈后的残疾身躯,独自完成这样两本词典巨著,真是想也不敢想的奇迹。深信它必将对港口工程的改革开放和技术词汇标准化起到积极的推动作用。

正像前言中谈到的,不论汉文与英文,英式英语与美式英语和工程技术都是不断发展变化的,有时习惯也可能改变它的可靠性。这本词典必将使我们汉英译文水平前进一大步,随着历史的发展,还会发现它仍有若干不足,这是完全可以理解的。

交通部技术顾问
工程院资深院士



前 言

本词典以港口工程为主,由于港口工程专业是土木工程的一个分支,并且像结构、材料、施工机械和方法等方面,除了海上专门采用的外,基本上是土木工程共性的,所以本词典也基本上涵盖了土木工程的有关术语。本词典的特点主要为:

1. 对于工程术语中不相同的英式英语和美式英语加以区别。英美关于专业术语有不少不仅发音和拼写不同,还有不少是用词完全不同,例如,英式英语的“floating dock”是浮船坞,在美国则是指浮码头(美式英语的浮船坞是“floating drydock”)。工程中很普通的钢筋的箍筋,美式英语为“stirrup (梁的箍筋)”和“tie (柱或桩的箍筋)”,英式英语为“reinforcement link 或 link”。这些区别实在太大了,在译述时如果不清楚这些不同,在一篇文章中混用了两种术语,不仅降低了质量,有时甚至会发生误解误事。但在国标和现有的词典中没有注意到这一点。本词典尽量从国外的原著中查找到各个术语在英美的原文,以便读者在译述时可以根据不同的对象加以选择,至少避免在同一文章中混用英美两种术语。

2. 国内外的词汇都是在不断发展的,不仅出现新词汇,旧的词汇也常被赋予新义,或者废除。正如季(羨林)老说的:词典要跟上时代,与时俱进。例如:“jetty”在英美的意义完全不同,在美国是指河口和海湾口的导流突堤,英国标准协会 1993 年 BS6100 对“jetty”的定义为:“离岸码头与岸的联系通道结构”,而 1998 年英国 BS6349 对“jetty”的定义修改为:“离岸一定距离的泊位结构,并且可能是突堤式的或顺岸式的,也可能是透空式的或实体的”。土木建筑工程中经常遇到的“干

砌墙”或“清水墙”,国内一般译为“dry wall”,但20世纪80年代后,美国大量发展一种工厂预制的室内的装饰墙板,称为“drywall”。此后,“dry wall”在专业书籍及词典中逐渐消失。英国 BS6100 明确将“干砌墙”改为“drystone wall”,取消“dry wall”(英美等发达国家的确很少砖墙了)。又如“offshore”这个词在20世纪70年代以前,国内外的词典、规范等文献中的定义为:近海的(从波浪破碎区到大陆架的边缘),离岸的。但80年代后,有关 offshore engineering 的专业著作讲的基本是深海的,外海的,早已超出大陆架范围,旧的译名已不完全适应。英国标准委员会 BS6349 将位于海岸和近海的工程称为“maritime structure”,以表示和“offshore structure”有别。本词典对于这些最新的发展尽量予以收集,并进行新旧对比。

3. 有些术语在汉语中是一个词,但包含不同意义,英语则用不同的术语,市面上的汉英技术词典一般没有区分,读者很易误用,本词典对这种术语均尽量加以区分和解释,例如

【干缩】1. **desiccation**: 土的干燥收缩;

2. **drying shrinkage, shrinkage**: 混凝土或木材的干缩

【干缩裂缝】1. **desiccation crack, desiccation fissure**: 土的干缩裂缝;

2. **shrinkage crack**: 混凝土或木材的干缩裂缝

4. 日常英语的近义词和同义词已有不少著作论述,但工程方面的近义词和同义词却缺乏论述。这些近似的名词,各有其特定的含义,并不能互相代替使用,需要加以区别说明,以免误会或混淆。本词典对此做了大量工作,以便读者选用。例如港口工程常用的“海湾”一词,列举了18个近义词,对各词的不同含义加以说明,对于一些常常被误解的近义词更是予以剖析辨正。

5. 语言是习惯法,特别是名词更是常常由于历史的原因形成的,不能完全推理的,所以凡是英美已有的名词术语,我们不应自己另行创造只有中国人懂的英文术语,例如“高桩码头”不是“high-pile wharf”。

我国广泛采用的“项目经理 project manager”也和国际上的“project manager”的含义有些不同。“贫混凝土”和“贫砂浆”是“lean concrete”和“lean mortar”；但是我们不能推理的认为“lean construction”和“lean production”也是质量差的产品，恰恰相反，“lean construction”是具有竞争力的，高效能的，达到各方面目标的建设工程，“lean production, lean manufacturing”则是具有竞争力的产品而非次品。其实，汉语也有许多类似“不讲理”的例子，比如“晒衣服”、“晒被子”和“晒太阳”！“饮水”、“饮酒”和“饮马”！目前国内一些汉英工程词典或我们自己的英语著作中的一个问题是自己创造或派生了一些术语，而这些和国外已有的术语不同，以至外国人看了容易误解。为了避免上述问题，所以本词典的英译文，除了极个别的外国没有的名词外，均采用国外原著采用的名词和定义。

6. 有少数词，从 20 世纪 50 年代译错或译得不太妥帖，其中还有的是我们自己再派生出的新词，以至错上加错，流传至今，由于以讹传讹，传布较广，甚至在国标中出现。为了避免这个缺点，所以本词典除了极个别的外，均采用原著所用的名词和定义，并对照国内的译文判别正误。

7. 由于是汉英词典，因此具有相同意义的词，尽量不用偏僻的词，例如苏格兰英语特有词和美国的一些俚语。此外，一些异体词也尽量不用，例如，坞槛、闸槛 sill 的异体词 cill 过于偏僻，所以虽然有的原著采用，但本词典并不收入。

8. 本词典已尽量收集和参考了到 2005 年为止的国外出版的有关词典和著作（见附录），增加了部分新的内容，对于已经过时的术语（例如电报、晒图等等）均不收入以减少篇幅。

在编写过程中，恩师钱令希院士一直给予热情鼓励，即使生病住在医院中仍多次关心地询问词典编写情况；刘济舟院士更是一贯地给予宝贵的指导和非常热情的支持帮助，惠赠参考资料，并为本词典撰写序言，在《英汉港口工程词典》于 2006 年出版后，继续大力支持我继续编

写这本《汉英土木和港口工程词典》，经常了解我的工作进展情况，不断地给予热情关怀和帮助联系出版；陈祖兴同志（交通部原基建司司长）也是从开始进行这项工作起，就一直热心地支持和帮助这项工作，多年来没有间断过。梁其荀同志（国家海洋局原总工程师）多次赠我宝贵的参考书籍；魏启宇同志（人民交通出版社原社长）等都给予大量支持。同时我衷心感谢人民交通出版社能安排本词典的出版，他们非常认真负责辛勤的校阅工作，改正了许多错误和缺点。如果没有这些热情无私的帮助，很难想象以我一个人之力能出版这本词典。我也衷心希望这本词典能对那些参加蓬勃发展的祖国港口建设和日益增加的对外技术交流以及世界性的港口工程承包事业的建设者有一些用处。

由于个人的能力和水平总是有限的，我诚恳地希望读者能对本词典的错误和缺点予以指正。

使用 说 明

一、词目

全部词目按汉语拼音顺序排列,并加以【 】表示。

二、符号的用法

1. 代字号(~)用于复合词中代表词条的本词。例如:

【防波堤】 **breakwater**

【沉箱 ~】 **caisson breakwater** 表示【沉箱防波堤】

【沉箱 ~, 半圆式多孔】 **semicircular perforated caisson breakwater** 表示【半圆式多孔沉箱防波堤】

【沉箱 ~, 斜坡顶】 **sloping top caisson breakwater** 表示【斜坡顶沉箱防波堤】

2. 方括号 [] 用于:

(1) 表示该词条所属专业,例如[浚]表示该词汇或其后面的译文属于疏浚专业。

(2) 表示该词条是英式英语或美式英语,或源自拉丁语或法语等,如[美]表示美式英语,[拉]表示源自拉丁语。

3. 圆括号()用于:

(1) 加注补充说明。

(2) 原词注明其缩略词,或缩略词注明其原词。

(3) 括号内的部分可以省略,例如:

hydrographic(al) 表示括号内的“al”可以省略。

(4) 括出代换的部分,例如:

【海岸工程(学)】 **coastal engineering** 表示这个词组可以译为“海岸工程”或“海岸工程学”。

(5) 注明不规则动词的变化,例如:

slide *v* (**slid**; **slid/slidden**) 表示“slide”的过去式是“**slid**”,过去分词是“**slid**”或“**slidden**”

4. 斜线号(/)用于:

(1) 表示“或者”,可以采用在斜线号前后两个词中的任何一个。
例如【扳手/扳子/扳钳】表示三个词的意义相同;**estuarial/estuary port** 表示“**estuarial port**”或“**estuary port**”;

(2) 表示“和”,例如 **tractor/chassis system** 表示“牵引车和底盘车系统”;

(3) 表示“斜线号前后两个词的对比”,例如【跨高比】 **spacing/height ratio** 表示“**span to depth ratio**”

5. 等号(=)用于:

表示等号前后的词的意义相同,例如【海滩潮间带(=前滨)] **beach face (= foreshore)**,当有两个以上意义相同的词时,中间用分号(;)隔开,例如

【海滩补沙】 **replenishment of beach (= beach recharge; beach nourishment)**

6. 双尖括号《 》用于:

表示该词条或释义源自何处,例如《**BCET**》表示 **Glossary of Building and Civil Engineering Terms, British Standards Institution, 1933**,本词典的词源,基本上来自本词典末尾参考书籍清单中的文献。

三、英语的动词有及物动词(verb transitive, *vt*)和不及物动词(verb intransitive, *vi*)之分,由于本词典只是用于工程技术方面,为节省篇幅,凡一个动词具有及物动词和不及物动词两种功能的,一般不加以区分,均以“*v*”表示。例如“**conform**”在一般词典中区分为:“*vt*”和“*vi*”。本词典则简化以“*v*”表示。

四、两个词组成的复合词,常有用“of”连接表示的,例如“**safety factor**”和“**factor of safety**”本词典一般只选择其中的一个。

五、本词典在名词及复合词前一般不注明,当一个词具有名词和其他词(如动词、形容词等)功能时,名词排在最前面,其他词加注明排列后面。

六、英式英语和美式英语

许多工程技术用词的英式英语和美式英语不仅拼写不同,而且所用的词及复合词也不相同,少数词,英美英语的含义完全不同(例如 *jetty*),本词典对于这些差异尽量予以说明,在美式英语的词语前以“*AmE*”表示,在英式英语的词语前以“*BrE*”表示。有些词,英美既有通用的词,又有各自使用的词,则通用的词列在前面,单独使用的词列在后面,并且加以标识。例如【浮码头】**floating terminal, landing pontoon**; *AmE floating dock, floating pier*; *BrE landing stage, floating landing stage*

此外,对于英美之间常见的拼音差异,如英式英语的 *harbour, labour, -se, -sation* 等,美式英语为 *harbor, labor, -ze, -zation* 等则一般只在本词中列出,而在复合词中一般只根据国外文献的来源列出其中之一,为节省篇幅不再重复地将两者全部列出和说明,请读者使用时注意。

七、组成英语的复合词的单词,有的连写,有的分开,一般没有严格区别,例如【海湾口】**bay mouth** (= **baymouth**)。但是,有些词连写或不连写的意义不同,是需要注意的,例如【手持式冲击钻机】*AmE jack hammer*; *BrE jackhammer* 其中美式英语对于“*jack hammer*”和“*jackhammer*”似无区别,但英式英语对两者的定义不同,“*jackhammer*”的意义是“手持式冲击钻机”,但“*jack hammer*”的意义是手持式气动锤。

八、汉语形容词的“的”在组成复合词时经常省略,如果加上“的”,常显得冗余。但是,也有少数情况,复合词中有无“的”字,其意义不同,是需要加以注意的,例如

【锚定墙】**anchor wall** 表示拉杆的锚定墙

【锚定的墙】**anchored wall** 表示有拉杆的墙

其汉语的“被”也常省略,例如【河岸冲刷】**bank erosion, bank scouring**,实际是“河岸被冲刷”,但是,也有些复合词,其中有无“被”字,意义不同,是需要注意的,例如

captured stream 被夺流河

capturing stream 夺流河,袭夺河

九、汉语复合词的本词,常常有不同形式,例如波浪的复合词,有“波浪”、“波”和“浪”三种,如“造滩波浪 **beach building wave**”、“破碎波 **breaking wave (= breaker)**”和“横浪 **cross wave**”,本词典一般按照工程界的习惯只分别在一个词组中列出。

十、为了避免重复增加太多篇幅,每个词一般只在一个相应的词组中列出。例如“泥驳”,读者如在【驳】的词组中查不到,则可在【泥】的词组中查找。

此外,对应一个英文术语,可能有两、三个汉语,意义相同,例如“引航”,“引水”,“领航”的意义相同,均译为“**pilotage**”,为了避免重复增加太多篇幅,复合词只列入【引航】词组,在【引水】和【领航】词条下不重复列出。

十一、汉译英不同于英译汉,不宜采用太过时的、偏僻的地方语、俗语(例如英语中有些苏格兰的地方语,美式英语中的大量俗语、地方语),以免出现混乱甚或“洋人看不懂”,所以本词典一般也不收入这些术语。例如“坞槛”、“闸槛”采用“**sill**”,而放弃比较偏僻的“**cill**”;“混凝土内部振捣”在20世纪80年代前英国有的土木工程词典中有“**per-vibration**”这个词,但其他著作中少见,近代著作就更难见到,所以只采用常见的“**internal vibration**”。

十二、缩略语

<i>a</i>	adjective	<i>pr. p</i>	present participle
<i>abbr</i>	abbreviation	<i>prep</i>	preposition
<i>adv</i>	adverb	<i>pt</i>	past tense
<i>AmE</i>	American English	<i>v</i>	verb

BrE British English
n noun
pl plural
pp past participle

vi verb intransitive
vt verb transitive
 & and

[标] 航标

[测] 测量

[厂] 船厂

[船] 船舶

[地] 地质或地理

[电] 电气

[法] 法语

[河] 河流学

[化] 化学

[机] 机械

[计] 计算机

[浚] 疏浚

[拉] 拉丁语

[路] 道路、公路

[美] 美式英语

[气] 气象,气候

[数] 数学

[水] 水利,水电

[铁] 铁路

[土] 土力学

[物] 物理

[坞] 船坞

[英] 英式英语

[闸] 船闸

汉语词首字笔画拼音对照表

汉语词首字	拼音音节	汉语词首字	拼音音节	汉语词首字	拼音音节
一画		亏	kuī	弓	gōng
一	yī	工	gōng	卫	wèi
乙	yǐ	土	tǔ	女	nǚ
		下	xià	刃	rèn
二画		大	dà	小	xiǎo
二	èr	丈	zhàng	飞	fēi
十	shí	万	wàn	叉	chā
厂	chǎng	上	shàng	习	xí
丁	dīng	口	kǒu	马	mǎ
八	bā	山	shān	子	zǐ
人	rén	亿	yì	乡	xiāng
人	rù	千	qiān	四画	
几	jǐ	个	gè		
刀	dāo	义	yì		
力	lì	凡	fán		
		勺	sháo	比	bǐ
三画		及	jí	切	qiē
三	sān	广	guǎng	扎	zā, zhā
干	gān, gàn	门	mén	支	zhī
				云	yún
				元	yuán

汉语词首字	拼音音节	汉语词首字	拼音音节	汉语词首字	拼音音节
四画		中	zhōng, zhòng	勾	gōu
无	wú	冈	gāng	丹	dān
厄	è	内	nèi	月	yuè
天	tiān	贝	bèi	风	fēng
专	zhuān	见	jiàn	计	jì
开	kāi	日	rì	订	dìng
井	jǐng	化	huà	认	rèn
不	bù	从	cóng	六	liù
木	mù	气	qì	文	wén
互	hù	介	jiè	方	fāng
瓦	wǎ	仓	cāng	户	hù
王	wáng	公	gōng	火	huǒ
五	wǔ	分	fēn	斗	dǒu
车	chē	厅	tīng	心	xīn
丰	fēng	手	shǒu	队	duì
韦	wéi	毛	máo	双	shuāng
太	tài	牛	niú	引	yǐn
历	lì	升	shēng	孔	kǒng
匹	pǐ	长	cháng	幻	huàn
区	qū	片	piàn	允	yǔn
巨	jù	反	fǎn	闫	shuān
止	zhǐ	爪	zhǎo	尺	chǐ
冗	rǒng	欠	qiàn	办	bàn
少	shǎo	乌	wū	巴	bā

汉语词首字	拼音音节	汉语词首字	拼音音节	汉语词首字	拼音音节
四画		甘	gān	电	diàn
水	shuǐ	东	dōng	四	sì
		石	shí	凸	tū
五画		右	yòu	凹	āo
功	gōng	左	zuǒ	付	fù
打	dá, dǎ	龙	lóng	仔	zǐ
扒	bā, pá	可	kě	代	dài
艾	ài	匪	zā	仪	yí
节	jié	术	shù	外	wài
平	píng	旧	jiù	印	yìn
灭	miè	巧	qiǎo	尔	ěr
丙	bǐng	归	guī	冬	dōng
正	zhèng	北	běi	丛	cóng
玉	yù	叶	yè	矢	shǐ
示	shì	占	zhàn	扔	rēng
古	gǔ	卡	kǎ	失	shī
去	qù	号	hào	生	shēng
布	bù	出	chū	丘	qiū
夯	hāng	业	yè	白	bái
末	mò	目	mù	包	bāo
未	wèi	田	tián	鸟	niǎo
本	běn	由	yóu	处	chǔ
击	jī	申	shēn	用	yòng
世	shì	甲	jiǎ	讨	tǎo